

I

DANZ-TRO

RONDE



## I

## DANZ-TRO

## RONDE (1)

Ronde populaire de Trégunc (Finistère).

*Allegro.* Mètr.  $\text{♩} = 132.$

I. 

Ha c'hui po-tik 'n dou - ar ne-ve, la-di -  
Hél garçon de la terre neuve, la-di -



ra-la, la-di - ra-la, Ha c'hui po - tik 'n dou-  
ra-la, la-di - ra-la, hél garçon de la terre



ar ne-ve, hag eaz e d'hoc'h-hu but(2) a - ze ?  
neuve, vous est-il aisé d'être là ?

(1) Dans cette pièce et les suivantes, nous reproduisons scrupuleusement la forme des dialectes parlés.

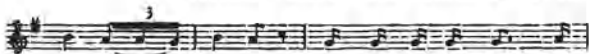
(2) But pour Bout ou beza = être.

*Danz-tro.*

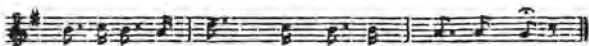
3



Gwe-loc'h e ve d'hoc'h-hu tol e-vez, la-di-  
Il vaudrait mieux faire attention, la-di-



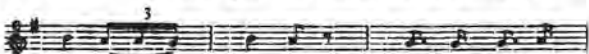
ra-la, la-di-ra-la, Gwe-loc'h e ve d'hoc'h-hu  
ra-la, la-di-ra-la, Il vaudrait mieux faire atten-



tol e-vez Ha Kaout 'r plac'h ya-ouank 'n ho kos-  
tez. tion et avoir une jeune fille auprès de vous.



Mag<sup>(1)</sup> e ma ho c'hoant enn danz, la-di-  
Si celle que vous désirez est en danse, la-di-



ra-la, la-di-ra-la, Mag e ma ho  
ra-la, la-di-ra-la, Si celle que vous



c'hoant enn danz, ha but e ma enn as-su-rans :  
désirez est en danse, et elle y est assurément :

(1) Mag pour Ma ou Mar = si.

4 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Tol an dorn divar he fenn  
 Ladirala, ladirala,  
 Tol an dorn divar he fenn  
 Ha chench aneï kreiz an dachen

5 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Setu aze ma digouet  
 An daou zen joli da velet.

6 (*Exécuter comme le 1<sup>er</sup> couplet.*)

Daou zen joli ha daou zen gai,  
 Ha plumachennou deuz o zaë.

7 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Plumachennou deuz o zok  
 Eun da zreoñ hag eun d'oc'h rok.

8 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Eun da c'houk hag eun da iar  
 Hag eur c'hostraik d'ar glu jar.

9 (*Exécuter comme le 1<sup>er</sup> couplet.*)

Penestou<sup>(1)</sup> kroez var ar c'hreis-te  
 Hag int 'zigor pa zav an de.

10 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Int 'zigor pa zav an de  
 Ken klouz<sup>(2)</sup> an eil 'vit egile.

11 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Tro an heol an<sup>(3)</sup> penest braz,  
 Ha c'hui potr yaouank oet<sup>(4)</sup> d'ho plas

(1) Penestou pour prenestou = fenêtres.

(2) Klouz, forme du breton morbihannais pour *koulz*, usité généralement dans le Finistère.

## Ronde.

5

4 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Mettez-lui la main sur la tête,  
Ladirala, ladirala,  
Mettez-lui la main sur la tête  
Et attirez-la au milieu de la place.

5 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Voilà qu'ils sont arrivés  
Les deux jolis individus et on les voit.

6 (*Exécuter comme le 1<sup>er</sup> couplet.*)

Deux jolis et gais individus  
Et des plumes à leur robe.

7 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Des plumes à leurs chapeaux,  
Une devant, l'autre derrière.

8 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

L'une au coq, l'autre à la poule  
Et une espèce de toute petite à la perdrix.

9 (*Exécuter comme le 1<sup>er</sup> couplet.*)

Des fenêtres en croix sur le midi  
Qui s'ouvrent quand arrive le jour.

10 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

Elles s'ouvrent quand vient le jour  
Aussi bien l'une que l'autre.

11 (*Exécuter comme le 3<sup>e</sup> couplet.*)

La grande fenêtre est tournée au soleil,  
Et vous jeune homme allez à votre place.

(3) An, pour ar = le, la. Cette forme de l'article breton est en usage en général dans la zone où les femmes portent la grande collerette.

(4) Oet pour eet ou it = allez.

NOTES. — Cette ronde est ancienne, elle est réservée aux jeunes gens et jeunes filles. On y change « potr ou potik », en « plac'h ou plac'hik », selon le personnage qui se trouve dans la ronde.

Nous reproduisons la notation des trois premiers couplets à cause des variantes mélodiques dues au nombre différent de syllabes dans les vers. D'ailleurs, nous le verrons encore dans la suite, les chanteurs populaires ne sont jamais arrêtés par le nombre plus ou moins considérable de syllabes dans un vers. Ils arrivent toujours à leur but avec des variantes remarquablement fines et presque toujours très heureuses.

La poésie de cette pièce est assez énigmatique. On dirait que généralement dans leurs chansons de danses les Bretons ne considèrent que la valeur de l'élément musical. Ceci, et d'autres pièces que nous possédons, le laisseraient croire.

Nous prions les lecteurs de consulter les « Chansons et danses des Bretons » par Quellien, p. 215 et suiv., pour y lire deux variantes de notre ronde. — Dans son ouvrage M. Quellien parle d'une jeune fille de Terre-Neuve. Nous avons voulu au sujet de notre pièce nous rendre compte de ce fait. Personne n'a pu nous renseigner.



Il n'y a qu'au sujet des : penes-tou kroez = fenêtres en croix, que M. Piriou de Kerstrat (Trégunc), nous dit que ces sortes de fenêtres étaient toujours situées au midi dans les vieux manoirs. Elles étaient simples, comme ci-contre, ou doubles.

## Ronde.

7

Un certain usage est assez intéressant ici à rapporter. C'est celui-ci. Avant de commencer la ronde, on tourne très lentement en se tenant, naturellement, par la main et en chantant<sup>(1)</sup> :

*Lento.*

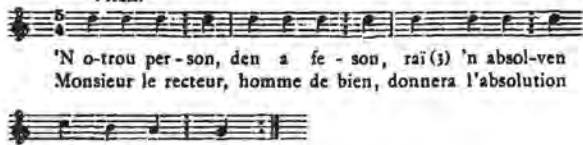


Damn-ni<sup>(2)</sup> hon daou da o-ber bal, An ao-trou Ku -  
Allons tous deux faire le bal, Monsieur le vicaire

re a skan - dal !  
gronde !

Puis, après avoir deux fois prononcé cette terrible phrase, pour se faire la conscience, l'on tourne et chante très vite ce qui suit, avant que d'attaquer la ronde :

*Vivace.*



'N o-trou per - son, den a fe - son, raï<sup>(3)</sup> 'n absol-ven  
Monsieur le recteur, homme de bien, donnera l'absolution

d'an dan - sou - rien.  
aux danseurs,

(1) Nous avons relaté cet usage dans un recueil de mélodies bretonnes, destiné au concours de 1904 de la Schola Cantorum.

(2) Damn-ni pour deomp-ni = allons nous.

(3) Raï' mis pour raïo = donnera.

